

# DokuWiki 的臺文 localization

## 規劃

lang code

- 可否直接用 ISO 639-3 nan [我](#) plugin-autotooltip\_\_defaultGHSRobert Ciang/MilchFlasche 不想要被強加什麼 zh- 寄人籬下啊啊啊
  - Telegram #l10n-tw 裡有人建議我去問 [g0v 社群](#)
  - 也有建議我直接問 DW 開發者
  - 也有建議我詢問 [臺灣南島語作業系統](#) 🤔
  - 後來我找申請管道時，發現 DW Forum/GitHub 上有人用 3 碼申請成功（ckb 中部庫德語，詳下）

如果可以用 nan 的話，我真正想做給臺文的是：

- nan-tw-kip
- nan-tw-hant

我把 nan 定位為整體的閩南語，包括中國的廈漳泉 如同華文有 zh-cn/zh-tw 一樣（DW 是 zh/zh-tw），我覺得臺文是 nan-tw 然後再依 writing system 不同而分 -kip（教育部臺羅）、-hant（正體漢字）。

但，可能無法跳過 nan 就做 dialect DW i18n 網頁上有希望不要直接翻譯 dialect 也許我就先弄到 nan，之後再 fork 以後，nan 留給中國人，我們臺灣人繼續做 nan-tw-\* 就好？

語言名稱 當然希望最終可以出現 Taiwanese 至於「閩南語」本身的話我則偏好 Minnan 一個單字名就好。

但是，[nan | ISO 639-3](#) 記載的語言名稱是 Min Nan Chinese 啊，也就是我一直非常不能接受的，在每個語言後面加什麼勞什子 Chinese 啊，真讓人啼笑皆非的大一桶思想。

如果 DW 開發者們說他們要先照 ISO 那我可能得等 nan 完成，接下來弄 nan-tw-\* 的時候，再把 Taiwanese 加進去了。

公開 TM 及開放討論、協作翻譯

- Google Spreadsheet
- [DokuWiki](#)
  - struct 表？
  - .txt → .txt

## 實做

### 官版

（指 [DokuWiki Localization](#) 網頁介面，以及透過 GitHub 協作官版檔案）  申請開設 nan

- 向 DW i18n mail-list mail list 好像早就廢了？

- 後來好像是到 Forum 申請，再後來到 GitHub 開 issue 即可

他山之石：

- 馬來語（2015）：[Localization for new language - DokuWiki User Forum](#)
- 中部庫德語（2020！）：[Add my language for translation - DokuWiki User Forum](#) [Please add my language \(ckb\) · Issue #3275 · splitbrain/dokuwiki](#)
- <sup>10/27 早</sup> 好的！我鼓起勇氣申請了！[Add "Minnan" language \(nan\) for i18n/translation · Issue #3321 · splitbrain/dokuwiki](#)
  1. 結果稍後就被一位不知是華裔還是中國人的 Henry Pan 詢問為什麼不用 zh-min-nan.....
  2. 我回文列舉理由主張 nan 完全合理符合國際規範後，晚上看到 Andi 親自同意用 nan，叫我直接翻譯 PR = 系統之後會自動開 nan 耶 🤖 酷。
  3. 我就真的 fork 了 DW 第一次 fork 整個 DW..... 開了個 nan-l10n branch 翻了約 40 條（這次用漢字，與下面自己在本機上用臺羅測試不同 打漢字比較快.....；但臺語程度不佳的我，搜索枯腸翻得還是有點蹩腳
  4. 然後就開了 **第一個 PR**，為 10/27 的努力畫下句點，可以先睡了。要趕快想怎樣維護 TM 及版本啦 ~ ~ ~
- <sup>10/28 早</sup> Klap-in 把我的 PR merge 進去啦！稍後 Localization Hub 上也真的出現 nan 這個語言可以在介面上直接編輯啦！感謝 神！

## 自理

<sup>10/27 白天</sup> 另外我又想到，在向 DW 專案提交翻譯前，我是否可以在自己安裝的 DW 上先做 inc/lang/nan 然後在 config 裡設 nan 來試翻、試用？

1. 似乎不宜直接下載 GitHub 上的最新 DW 原始碼  
到 [DokuWiki 官方下載頁](#)，選了 2020-10-24 的最新 snapshot 順便包進 translation plugin 語言全選
2. 解壓成 dw-nan 資料夾放 MBA 然後 install.php 裝起來
3. 奇怪了 config 裡沒有看到中部庫德語鄉親們正在做的 ckb inc/lang 裡也沒有
4. 那我還是先把 en 複製一份，改名為 nan  
→ config 裡馬上有 nan 可選用！太好了 DW 常常都只要吃 folder/file 就好，有東西就接受，不用其他安裝或調整，真方便！
5. 試著把 nan/lang.php 前幾行翻成臺羅文，像這樣：

```
$lang['btn_edit'] = 'Kái tsit iah';  
$lang['btn_source'] = 'Hián-sī guân-sú-bé';  
$lang['btn_show'] = 'Hián-sī bāng-iah';  
$lang['btn_create'] = 'Tshòng tsit iah';  
$lang['btn_search'] = 'Tshiau-tshuē';  
$lang['btn_save'] = 'Thú-tsûn';  
$lang['btn_preview'] = 'Sian khuànn-māi--a';
```

然後重整 dw-nan 頁面 效果出來了！搜尋框裡出現 Tshiau-tshuē，真感動~

- 所以其實不需要等 Translation Hub 開好這個語言，我就可以先開始翻譯了；而且說實在的，技術上也絕對不需要先弄 nan 只是說如果要公開發表 merge 到官方時，也許會有人有意見說不應該先弄 nan-tw-\* 吧

初步先這樣；再來我可能得趕快想想怎樣維護 TM<sup>1)</sup> 以及邀請協作了，臺羅的跟漢字的都要，可能要弄成對照表；但又可能需要有討論頁.....

## 問題

- 還沒有翻譯的字串、檔案，要留著嗎？
  - lang.php 裡的似乎只要有已翻譯的字串就好，未翻譯的我猜就直接套 en 的
  - 但其他的 .txt、.js、.html 文件呢？如果拿掉的話，系統會直接套英文嗎？

1)

translation memory

From:

<http://ciangbrides.myds.me/dw!/ghsrobert.tk/> - 夏夜暖風

Permanent link:

<http://ciangbrides.myds.me/dw!/ghsrobert.tk/it/my/projects/dokuwiki-nan?rev=1603851029> 

Last update: **2020/10/28 10:10**